21世纪法语专业教材系列

Le français commercial

商务法语

任友谅 编著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪法语专业教材系列

Le français commercial

商 务 法 语

任友谅 编著

安徽大学图书馆 藏书 www.lib.ahu.edu.cn

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

商务法语/任友谅编著.—北京：北京大学出版社，2004.6
(21世纪法语专业教材系列)
ISBN 7-301-06525-6

Ⅰ.商… Ⅱ.任… Ⅲ.商务-法语-高等学校-教材 Ⅳ.H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第079544号

书　　名：商务法语
著作责任者：任友谅　编著
责任编辑：沈浦娜　spn@pup.pku.edu.cn
标准书号：ISBN 7-301-06525-6/H·0887
出 版 者：北京大学出版社
地　　址：北京市海淀区中关村北京大学校内　100871
网　　址：http://cbs.pku.edu.cn　电子信箱：zpup@pup.pku.edu.cn
电　　话：邮购部62752019　发行部62750672　编辑部62752028
排 版 者：兴盛达激光照排中心　82715400
印 刷 者：北京大学印刷厂
发 行 者：北京大学出版社
经 销 者：新华书店
787毫米×1092毫米　16开本　12印张　300千字
2004年6月第1版　2004年6月第1次印刷
定　　价：20.00元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，翻版必究

前　言

这本“商务法语”是为大学本科三年级学生或具有初步法语基础的学员学习商务、经济法语而编写的入门教材。

随着我国加入世贸组织、经济全球化的进程，随着市场经济进一步深化，商务和经济已成为我们日常生活的一个组成部分。近年来，越来越多的同学毕业后进入公司、外企和外贸部门工作，如不掌握基本的商务、经济词汇和概念，实难胜任工作。

本教材从公司的组成、人员招聘、新产品投产、广告、销售、定货、交货、运输、保险、付款方式诸方面，介绍了公司的运作过程，又从董事会、企业与银行的关系、企业内部的工作关系、企业融资、会计制度以及货币、商业法律等方面阐明了公司的人际关系、法律地位和融资渠道。通过二十篇课文，同学们可以对企业生活有一个比较全面的了解。

本书课文部分和文献资料由教师在课堂上进行讲解，阅读部分和练习是每周的课后作业。作业在书后附有参考答案。作者建议教师以每两周一课的进度进行授课，第一周以课文讲解为主，第二周以阅读材料为中心，采用互动式教学方法进行课堂讨论。题材广泛的课文和与课文呼应的阅读材料介绍了法国经济生活的各个侧面，其中难点均有注释。每课的词汇表以本课出现的词义为主，书后的总词汇表备有中文和英文注释，便于具有较好英文基础的学员理解和比较词义。

在本教材编写过程中，作者参阅了大量国外资料，结合本人多年的教学经验和法国企业实践经验，力求使这本教材达到教学大纲要求，但本人水平有限，错漏之处，敬请读者不吝指正。

任友谅

2003 年 8 月于北京大学民主楼

AVANT-PROPOS

Qu'est-ce que la traite, l'oligopole ou l'oligopsone, l'action et l'obligation, l'offre ou la commande, la fiscalité et les impôts sur revenu ou la fameuse T.V.A.? La grande majorité de nos étudiants connaissent mal le vocabulaire du français économique. Cette méconnaissance se comprend aisément, mais elle est grave. Elle se comprend parce que le vocabulaire est presque toujours "supposé connu" en particulier par les mass-média, ce qui en rend l'acquisition très difficile, si ce n'est de façon intuitive et donc imprécise, quand ce n'est pas inexact. Elle est grave, parce que depuis l'ouverture de notre pays sur l'extérieur, nous constatons un nombre toujours croissant de nos étudiants diplômés travaillant dans des entreprises chinoises ou françaises, des bureaux de représentation, ainsi que des corporations en joint-venture implantées en Chine, ils font tous les jours, du commerce extérieur, sans les notions élémentaires du monde économique. Si les notions du français commercial étaient floues, si le sens des mots utilisés était mal perçu, comment pourraient-ils bien remplir la mission qui leur incombe? "Le Mannel du Français Commercial" est une méthode d'apprentissage de l'expression écrite et orale.

Ce manuel voudrait contribuer à répondre à ce besoin devenu de plus en plus pressant et à être un auxiliaire de lecture en présentant avec des dossiers étroitement liés aux textes en dialogues sous une forme aussi claire que possible, les notions essentielles du français commercial. Le terme "lecture" doit être entendu ici au sens large, c'est-à-dire en y incluant la compréhension des feuillets sur internet, celle d'émission de radio ou de télévision aussi bien que celle des journaux, des livres économiques que l'auteur de ce manuel a pu s'acquérir. Pour faciliter la compréhension et enrichir le vocabulaire des lecteurs, vous trouvez la traduction en chinois suivant tous les textes de lecture.

Ce manuel est adapté au travail sur document. Généralement les dossiers joints après les textes concernent le même thème de la leçon en dialogue. Si par exemple le dossier sur la monnaie ou la banque, l'étudiant retrouvera en un seul article le vocabulaire correspondantà son sujet d'étude. Pratiquement, s'il s'agit de connaître un mot précis, l'index en chinois et en anglais en fournit immédiatement la page. L'étudiant trouvera le mot recherché situé dans son contexte, ce qui permet d'élargir la notion étudiée et fournit les autres mots nécessaires à la compréhension de l'ensemble des dossiers.

Ce manuel cherche à mettre les étudiants dans les situations réelles du monde des affaires à l'aide des textes en dialogue et en même temps, l'existence des dossiers adaptés aux pédagogies actives libère pour l'observation de la réalité du milieu des affaires concrètes et l'étude des mécanismes.

La rédaction de ce manuel s'est référée à un livre écrit par Michel Danilo, portant le nom "Français Commercial" imprimé en 1985 en Angleterre, dont la structure m'a paru excellente: les

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

textes en dialogue, que j'ai repris d'ailleurs en partie, avec des modifications volontaires pour mieux s'adapter au contexte chinois et aux aspirations de nos étudiants, nous introduit tout naturellement dans le monde économique. Toutefois, le public visé de notre manuel est constitué plutôt par les étudiants chinois qui ont déjà jeté une base plus ou moins solide de la langue française, correspondant grosso modo au niveau de la 3e année universitaire (Bac + 3), et contrairement au livre de M. Danilo, notre manuel ne s'adresse pas à des non-francophones. L'essentiel des caractéristiques de ce manuel se traduit, comme vous le constatez, par l'importance de la partie "Lecture comparée", complétant et actualisant le texte et les dossiers qui semblent un peu périmés avec leurs situations des années 80 du siècle dernier. Les textes choisis comme lecture comparée de chaque leçon sont tirés du site "les Images de la France" du Ministère Français des Affaires Etrangères (http //www. premier-ministre. gouv. fr), feuillets rédigés par des chercheurs, des universitaires et des journalistes célèbres en France, traduits depuis plus d'un an, par l'auteur de ce manuel pour le site de l'Ambassade de France en Chine.

Nous proposons aux utilisateurs de ce manuel pour les étudiants de la 3e ou la 4e année pendant deux semestres, à raison d'une leçon pour deux semaines (2 heures par semaine): la première semaine est concentrée au texte en dialogue, avec ses dossiers et exercices, tandis que pendant la 2e semaine, le cours se déroulera plutôt en débat, avec comme support la lecture comparée dont le contenu est relatif au texte expliqué la semaine précédente. Nous pensons que la traduction de chaque texte de lecture pourrait efficacement préparer les étudiants au débat pour la 2e semaine. La lecture comparée se ferait aussi bien à domicile qu'en cours de classe, tout comme cela semble bon aux enseignants. Toutefois, je tiens à conseiller à tous les utilisateurs de ce manuel de ne jamais chercher à saisir le sens exact de tous les mots, surtout de ne jamais traduire mot à mot en chinois, mais plutôt à comprendre le sens global du texte.

Les utilisateurs de ce livre trouveront en fin de volume: un lexique des principaux termes utilisés avec un renvoi à la leçon où ils se trouvent, ainsi que leur traduction en chinois et en anglais.

Enfin, tout le monde sait qu'un manuel est une création continue. Je serais reconnaissant à tous ceux qui me feraient part d'erreurs et d'omissions que j'aurais commises et les remercie d'avance des suggestions ou observations qu'ils voudraient bien me présenter: ce qui me permettra, si ce manuel rencontre quelque faveur, une mise au point utile et nécessaire pour l'enseignement du français économique en Chine et je tiens également à remercier mon jeune collègue, M. Sun Kai, professeur consciencieux et compétent de l'Université de Pékin, de sa précieuse collaboration technique, à Mademoiselle Chu Yanhong et à Mademoiselle Wang Zhuya, de leurs sérieux travaux pour ce manuel.

REN Youliang

Automne 2003, au Bâtiment de la Démocratie

目　录

前言 …… (1)

AVANT-PROPOS …… (3)

INTRODUCTION　简介 …… (1)

Leçon 1　Présentations …… (5)
第一课　介绍

Leçon 2　Les différentes formes de sociétés …… (13)
第二课　不同类型的公司

Leçon 3　Une embauche …… (21)
第三课　招聘

Leçon 4　Lancement d'un produit …… (29)
第四课　新产品投产

Leçon 5　Publicité …… (36)
第五课　广告

Leçon 6　La vente: offre et commande …… (45)
第六课　销售：供货与定货

Leçon 7　La vente: livraison et facturation …… (51)
第七课　销售：交货与开发票

Leçon 8　Le conseil d'administration se réunit …… (60)
第八课　董事会开会

Leçon 9　Moyens de paiement …… (68)
第九课　付款方式

Leçon 10　L'entreprise et la banque …… (74)
第十课　企业与银行

Leçon 11 Le financement de l'entreprise …… (82)
第十一课 企业融资

Leçon 12 Comptabilité …… (90)
第十二课 会计

Leçon 13 Distribution …… (97)
第十三课 销售

Leçon 14 Foires et expositions …… (105)
第十四课 博览会与展览

Leçon 15 Le commerce extérieur …… (110)
第十五课 对外贸易

Leçon 16 Assurances …… (116)
第十六课 保险

Leçon 17 Informatique et bureautique …… (122)
第十七课 信息与办公自动化

Leçon 18 Relations de travail …… (130)
第十八课 工作关系

Leçon 19 La Législation commerciale …… (139)
第十九课 商业法

Leçon 20 La monnaie …… (149)
第二十课 货币

Corrigés des exercices …… (156)
部分练习参考答案 …… (156)

Lexique …… (165)
总词汇表(法英汉对照)

Abréviation française
法语常用缩写词 …… (174)

INTRODUCTION
简　介

L'entreprise Phénix　凤凰公司

AUTREFOIS　从前

1940. Pierre Schwartz, ouvrier mécanicien à Paris, met au point[1] un moulin à légumes à main. La même année il présente son premier modèle à la foire[2] de Paris. Devant le succès remporté, il prend des risques et fonde sa propre entreprise dans un petit atelier de 45 m^2.

L'affaire connaît un développement régulier et emploie une vingtaine de personnes à la veille[3] de la Seconde Guerre mondiale.

1995. Christian Schwartz, qui vient de succéder[4] à son père, adapte le moteur électrique sur les appareils Schwartz. Cette innovation[5], répondant à un besoin réel du marché, entraîne un essor[6] rapide de l'entreprise. Cette extension oblige les responsables à prendre deux décisions: d'abord transformer l'entreprise individuelle en société en nom collectif sous le nom 《 Schwartz et Cie 》, puis décentraliser[7] les ateliers à Fontainebleau (à 50 km au sud de Paris).

...ET MAINTENANT　现在

La Société Schwartz et Cie emploie 650 personnes et ses produits électroménagers (moulins à légumes, moulins à café...) sont vendus sur l'ensemble du marché national sous la marque[8] Phénix.

FICHE D'IDENTITE DE PHENIX (凤凰公司登记卡)

- Dénomination sociale (公司名称): Phénix.
- Statut juridique (法律身份): Société en nom collectif.
- Nationalité (国籍): française.
- Siège social (公司地址): 32, rue du Moulin
  77300 Fontainebleau.
- Date de création (成立时间): 1995.
- Activité (营业范围): appareils électroménagers.
- Moyens de production (生产手段): matériel: 3 ateliers dans l'usine de Fontainebleau; personnel: 650 personnes.

Phénix à Fontainebleau 在枫丹白露的凤凰公司

Il y a cinq ans la société Phénix quittait la banlieue parisienne pour s'installer dans de nouveaux locaux à Fontainebleau. Voici, ci-dessous, l'article du journal local annonçant l'inauguration de ce nouvel établissement.

UNE NOUVELLE ENTREPRISE
A FONTAINEBLEAU

La société PHENIX, fabriquant des appareils électroménagers, vient de s'installer dans la zone industrielle de Fontainebleau.

Antérieurement installée dans la banlieue parisienne, cette entreprise a ressenti[9] le besoin de nouveaux locaux plus vastes pour assurer son expansion. Elle dispose désormais de 10000 m^2 et de locaux modernes comprenant ateliers, entrepôts[10], laboratoires de recherches et un bâtiment administratif.

Lors de l'inauguration[11] à laquelle assistaient le maire[12] de la ville, les représentants de la Chambre de Commerce et d'Industrie, ainsi que de nombreuses personnalités, les dirigeants de Phénix ont déclaré que d'ici quelques années, ils devraient être en mesure[13] de créer des emplois pour le plus grand bien de notre région.

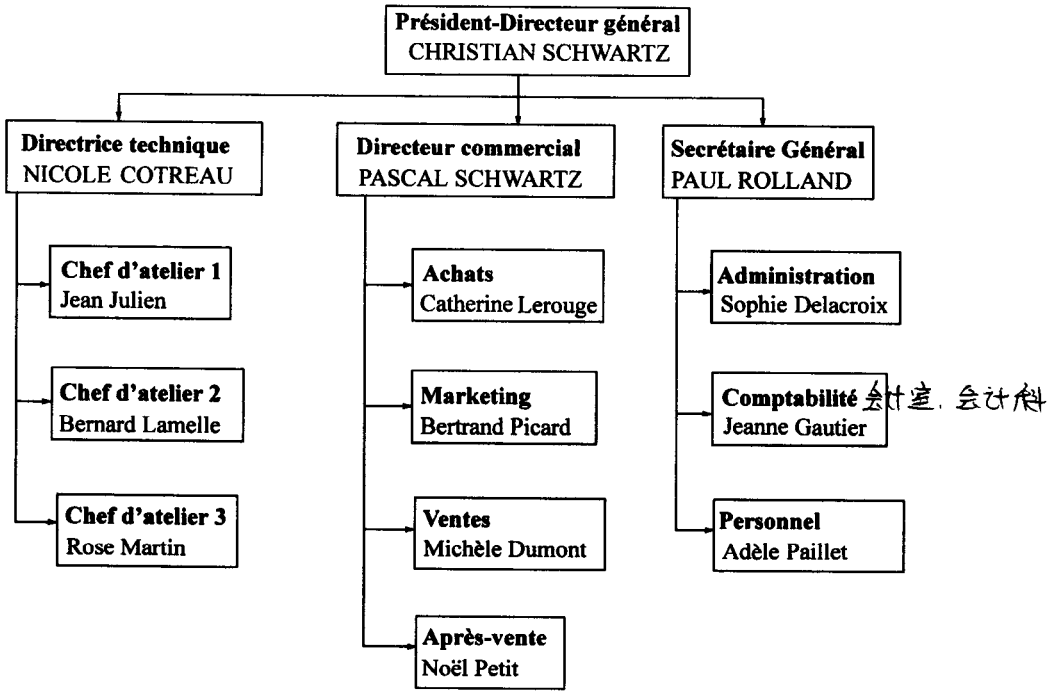
Les responsables de l'entreprise
企业负责人

Christian Schwartz, 52 ans, dirige la maison depuis 1995. Ingénieur ouvert aux techniques d'avant-garde[14], il a apporté plusieurs innovations (le moulin à café électrique par exemple). Maintenant l'entreprise "tourne"[15]. Il gère avec prudence et compétence. Cette année, la suite d'un surmenage[16], il a dû réduire ses activités, tout en restant à la tête de l'entreprise. Il garde également le contrôle de la question financière.

Pascal Schwartz, 27 ans, est diplômé d'une grande école[17] commerciale. Après avoir effectué plusieurs stages dans différentes entreprises, il a été appelé seconder[18] son père. Il est particulièrement responsable du secteur commercial.

Nicole Cotreau, 45 ans, Directrice de production. Habile technicienne, elle est le compagnon[19] du début de Christian Schwartz et a su jusqu'à ce jour organiser la fabrication et diriger les ateliers.

Paul Rolland, 64 ans, Secrétaire général. Dans l'entreprise depuis 22 ans, il est tout à la fois directeur administratif et chef du personnel. Il éprouve de plus en plus de difficultés à suivre l'évolution de l'entreprise et les problèmes d'organisation qu'elle pose. Il doit partir en retraite[20] dans trois mois.



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Notes 注释：

1. mettre au point 制成：réaliser, établir avec précision
2. foire (n.f.) 博览会：grand marché, grande exposition commerciale
3. veille (n.f.) 前夕：juste avant
4. succéder (à qqn) 接替：prendre sa place après le départ de qqn
5. innovation (n.f.) 革新：introduire quelque chose de nouveau
6. essor (n.m.) 发展,扩展：le développement, l'expansion, l'extension
7. décentraliser (v.) 外迁：ici, déménager l'atelier de Paris en province
8. marque (n.f.) 牌子：nom commercial d'un produit
9. ressentir (v.) 感觉：éprouver
10. entrepôt (n.m.) 货栈, 仓库：lieu, bâtiment où sont provisoirement déposées des marchandises
11. inauguration (n.f.) 开幕典礼;落式仪式：ouverture officielle
12. maire (n.m.) 市（镇）长：personne élue par le conseil municipal pour diriger une commune
13. être en mesure 能够：être capable, pouvoir
14. d'avant-garde 领先的,前卫的：qui est en tête du progrès
15. tourner (v.) 运转：ici, tournure familière pour fonctionner, marcher
16. surmenage (n.m.) 过度劳累：très grande fatigue
17. grande école (n.f.) 高等工科学校：établissement spécialisé d'enseignement supérieur qui recrute sur concours
18. seconder (v.) 协助：ici, aider
19. compagnon (n.m.) 伙伴,同伙：personne qui partage les occupations d'une autre
20. retraite (n.f.) 退休：moment où une personne agée arrête de travailler/être en retraite 退休

Leçon 1 Présentations
第一课 介绍

Une visite[1] chez Phénix 访问凤凰公司

A l'ouverture[2] des bureaux ce matin-là, Pascal Schwartz rencontre Nicole Cotreau, directrice technique[3] de Phénix.

P.S.—Bonjour, Nicole, ça va?

N.C.—Oui, ça va, et toi?

P.S.—Je ne suis pas en avance[4] aujourd'hui; je reçois[5] tout à l'heure Mme Arnaud.

N.C.—Mme Arnaud, qui est-ce?

P.S.—Tu en as entendu parler: elle travaille chez Caron[6].

N.C.—Ah oui, cela me dit quelque chose; ce n'est pas elle qui remplace Lasserre au service commercial?

P.S.—C'est cela. Bien, je te laisse.

N.C.—D'accord, à la prochaine fois.

P.S.—Si tu veux demain on peut déjeuner ensemble; tu es libre?

N.C.—Oui, entendu, je passe te prendre à ton bureau vers midi, ça va?

P.S.—Un peu plus tard si possible, j'ai une réunion pour le nouveau projet. Disons midi et demi de préférence.

N.C.—Pas de problème. A demain. Bonne journée!

P.S.—Toi aussi. Au revoir.

Nicole Cotreau entre dans son bureau. Sa secrétaire, Chantal Clauze, est au téléphone. Son correspondant[7] est un certain M. Michel.

C.C.—Je vous écoute, que puis-je pour vous?

M.M.—Voilà, j'aimerais connaître le prix de...

C.C.—Excusez-moi, Monsieur, vous êtes au service technique et ce n'est pas nous qui nous occupons des tarifs[8]. Refaites le numéro[9] et demandez le poste 425. Vous aurez le service des ventes. On vous donnera les renseignements[10] que vous désirez.

M.M.—Bien, je vous remercie beaucoup; au revoir.

C.C.—De rien, Monsieur, au revoir.

N.C.—Eh bien, Chantal, on vous demande encore des prix?

C.C.—On a encore confondu les postes 421 et 425.

N.C.—Passez donc un coup de téléphone[11] au standard pour qu'ils fassent un peu plus attention. Et puis, venez me voir dans mon bureau avec le dossier[12] Lasserre.

C.C.—Je le fais tout de suite et j'arrive.

Notes 注释：

1. visite (n.f.)参观，访问：rendre visite (à qqn) 拜访（某人）/visiter (v.)参观，拜访：visiter (un musée, une usine) 参观（博物馆、工厂）

2. ouverture (n.f.)开门；上班：【反义词】fermeture (n.f.), la fermeture (d'un magasin, du bureau)（商店、办公室）关门；下班/ouvrir (v.)上班：【反义词】fermer (v.)

3. directeur (n.m.) technique 技术经理：le directeur du service technique (qui s'occupe de la production)；le directeur commercial 销售部经理：le directeur du service commercial s'occupe de la vente. 销售部经理负责推销产品。

4. (être en) avance 提前，先到：arriver en avance 提前到达/être à l'heure 准时；arriver à l'heure 准时到达/【反义词】être en retard 迟到；arriver en retard 迟到

5. recevoir (qqn.)接待(某人)：faire entrer dans son bureau (heures de réception des clients 接待客户时间) ou dans sa maison

6. travailler chez (Caron)在（加龙公司）工作：travailler dans la société (Caron)

7. correspondant, e (n.)联系人；通信人：la personne qui correspond avec vous au téléphone ou par lettre (courrier)/correspondance (n.f.)联系；书信集

8. tarif (n.m.)价格，价目：le prix; la tarification. Il a réussi à l'obtenir à un tarif réduit/à demi-tarif 半价

9. (re)faire le numéro (再)拨号：(re)composer le numéro du correspondant sur le cadran du téléphone

10. (On vous) donnera les renseignements 有人会向您提供信息的：On vous renseignera. 人们向您提供咨询。

11. passer un coup de téléphone 打电话：donner un coup de téléphone; téléphoner à qqn.

12. dossier (n.m.)档案；资料：l'ensemble des documents qui concernent un client, une affaire 涉及一家客户或一桩生意的全部资料

Une visite chez Phénix (suite)
访问凤凰公司（续）

A ce moment, Mme Arnaud arrive dans le bureau d'Hélène Boucher, secrétaire de Pascal Schwartz.

H.B.—Mme Arnaud est là, Monsieur.

P.S.—Bien, faites la entrer.

Mme A.—Bonjour Monsieur, permettez-moi de me présenter[1]：Madame Arnaud, la nouvelle responsable[2] du service commercial de la société Caron.

P.S.—Je suis heureux de faire votre connaissance[3]. Asseyez-vous, je vous prie. M. Lasserre va bien, depuis sa promotion[4]?

Mme A.—Très bien, je vous remercie. Il m'a chargée[5] de vous transmettre ses salutations.

P.S.—Transmettez-lui les nôtres, également.

Mme A.—Je n'y manquerai[6] pas.

P.S.—Vous êtes notre fournisseur[7] le plus important, aussi j'ai pensé qu'il serait utile que vous rencontriez Catherine Lerouge qui est responsable des achats[8] dans notre maison[9].

Mme A.—Oui, tout à fait.

P.S.—Je vais l'appeler; excusez-moi un instant... Allô, Hélène, pouvez-vous dire à Catherine Lerouge de passer dans mon bureau dès qu'elle pourra?... Elle va venir d'un instant à l'autre... Tenez, la voilà.

C.L.—Bonjour Monsieur, vous m'avez demandée...

P.S.—Bonjour. Oui. Madame Arnaud, je vous présente Catherine Lerouge, responsable du service des achats.

Mme A.—Enchantée.

C.L.—Bonjour; je crois que nous nous sommes rencontrées il y a quelques semaines dans le bureau de M. Lasserre.

Mme A.—Oui, c'est exact; c'était ma première semaine chez Caron, M. Lasserre me mettait au courant[10]...

Pendant ce temps, Bertrand Picard, responsable du marketing, entre dans le bureau d'Hélène Boucher. Il cherche à voir Pascal Schwartz.

B.P.—Bonjour, Hélène. Dites-moi, il est là, M. Schwartz?

H.B.—Oui, mais il est occupé[11]. Il reçoit Mme Arnaud.

B.P.—Ce nom me dit quelque chose[12]. Comment est-elle?

H.B.—Elle est grande; elle a les cheveux bruns courts et la peau très brune.

B.P.—Oui c'est sûrement elle. Elle travaillait avant chez Novax.

Notes 注释:

1. Permettez-moi de me présenter 请允许我自我介绍一下:Puis-je me présenter?

2. responsable (n.)负责人;(adj.)负责的:être responsable de, se sentir responsable

3. Je suis heureux/enchanté/ravi/de faire votre connaissance/vous rencontrer/vous voir. 我很高兴认识您。

4. promotion (n.f.)晋升,提升:être promu à un poste supérieur; recevoir une promotion

5. charger qqn. de faire qch.要求某人做某事:Je vous charge (=demander)de téléphoner à l'usine. 我请您给工厂打电话。

6. manquer à 不履行,违背:Je n'y manquerai pas. 我不会忘记的。/manquer de 忘记做某事:oublier de faire quelque chose

7. fournisseur (n.m.)供货商:fournir (v.)供货/fourniture (n.f.)供应

8. achat (n.m.)买:acheter (v.)购买

9. maison (n.f.)公司,企业:la société, l'entreprise

10. mettre au courant 告知:informer de la situation; tenir au courant/être au courant: être informé de la situation

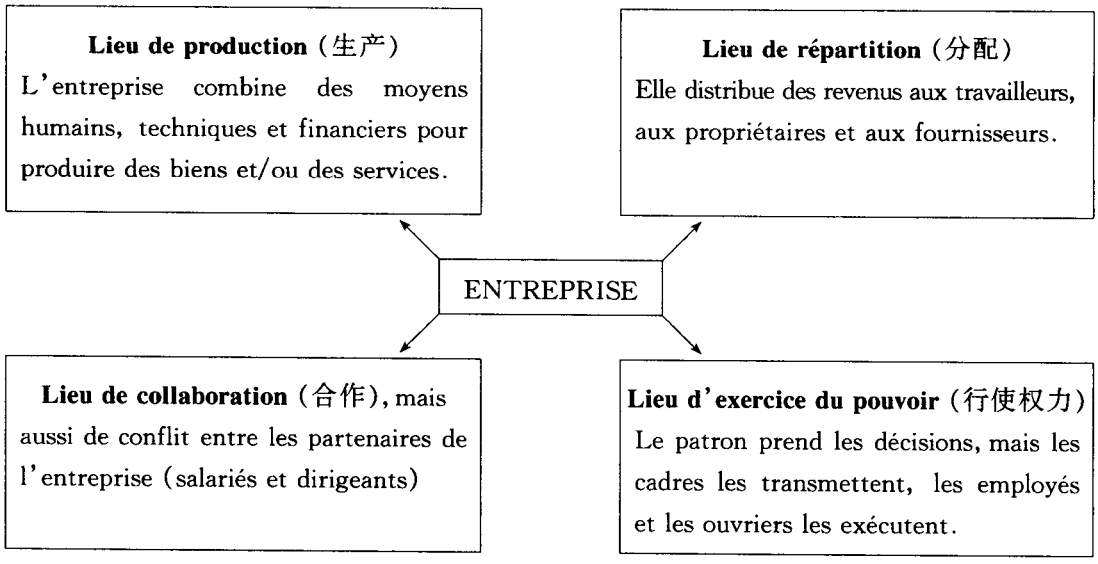
11. être occupé 正忙着: (personne, bureau, ligne de téléphone)ne pas être libre 被占,占线/

être occupé à 正在做某事;être en train de

12. Ce nom me dit quelque chose. 我好像记得这个名字。(我对这个名字有点印象。)Je suis presque sûr de connaître ce nom.

※ ※ ※ ※

Qu'est-ce qu'une entreprise? 一家企业究竟是什么样的?



L'organisation de l'entreprise 企业的组织

Les joueurs de football qui veulent progresser et obtenir de bons résultats doivent définir et mettre en place une organisation de leur équipe. Il en est de même pour l'entreprise qui emploie plusieurs personnes. La structure est généralement représentée par un organigramme qui fait apparaître les fonctions des individus, les services et leurs liaisons.

L'organisation peut être:

—hiérarchique: chaque subordonné ne reçoit d'ordre que d'un seul chef auquel il doit rendre compte de son activité;

—fonctionnelle: chaque responsable spécialiste exerce son autorité sur plusieurs services, mais dans le seul domaine de sa compétence;

—une troisième structure, dite *staff and line*, combine les deux précédentes. Il existe alors au sein de l'entreprise deux types de liaisons: l'une hiérarchique, l'autre fonctionnelle.

Lecture 阅读

Entreprise 企业

Qu'est-ce qu'une entreprise? 一家企业究竟是什么样的?

Une réalité qui tisse notre vie quotidienne 构成我们日常生活的一个现实

Quotidiennement notre vie est marquée par l'entreprise, "cellule de base" de l'économie de marché. L'entreprise est un lieu où s'élaborent les produits que nous consommons, où sont réalisés les investissements, répartis les revenus, exportés les produits qui conditionnent l'équilibre commercial, créés des emplois nouveaux (创造就业). Plans de carrière, conditions de travail, relations hiérarchiques (上下级关系), rapports sociaux prennent forme au sein de l'entreprise. Elément-clé de l'appareil de distribution et de production, elle est un《laboratoire social》où se négocient congés, durée et rythme du travail. Lieu de formation du profit elle est l'élément essentiel du capitalisme fondé sur la propriété privée. Elle agit sur l'environnement et modèle les paysages.

Une inconnue pour le droit français 法国法律的一个未知事物

La législation française n'a pas de véritable définition de l'entreprise, au contraire du droit allemand pour lequel《l'entreprise est le lieu où travaillent en commun l'entrepreneur comme chef d'entreprise, les employés et les ouvriers comme personnel, en vue d'atteindre les buts de l'entreprise et pour le bien commun du peuple et de l'Etat》. (Loi du 20/01/1934)

Traditionnellement le système allemand des relations sociales envisage les relations de travail sous l'angle de la communauté de travail, au contraire du droit français qui privilégie la notion de contrat et les relations contractuelles (合同关系). Cependant, la jurisprudence (ensemble des décisions des tribunaux) prend pour partie en compte l'entreprise en tant que groupe social.

Le slogan des Lip,《on produit, on vend, on se paie》, exprime bien l'idée que le salarié n'est pas une simple marchandise vendue et《liquidée》avec l'entreprise.

Entreprise et entrepreneur 企业和企业家

Entreprendre, au sens courant, est lié à l'idée de créer (创造), d'innover (革新). Souvent, les libéraux associent l'entreprise, la création de l'entrepreneur, un peu l'image de ce jeune producteur de disques décrit comme un《Robinson du show business》:《Il est une maison de disques, lui tout seul... Il produit deux, trois disques par an, au gré de ses coups de cœur... Il est fou d'un opéra... il a racheté les droits, en a tiré un coffret de quatre disques... Il est tout seul...》. Cette vision quelque peu romantique de l'entreprise place l'individu au centre de l'innovation et celle-ci au cœur de l'entreprise.

Définition de Schumpeter 舒彼得的定义

A un niveau évidemment plus théorique, Schumpeter valorise dans sa définition de

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com